

UNAS NOTAS SOBRE LOS ‘TEXTOS ÁRABES CRISTIANOS ANDALUSÍES’

Por JUAN PEDRO MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

BIBLID: [0571-3692 (2002) 155-168]

RESUMEN: Manuscritos y literatura son dos conceptos que en el ámbito de la producción en lengua árabe van indisolublemente unidos. Las diferencias que presenta el material manuscrito –que atienden fundamentalmente por causas de tipo geográfico y/o cronológico– no vienen dadas por razones de naturaleza confesional: musulmanes y ‘cristianos arabizados’, pese a las diferencias de credo, emplean una misma lengua para elaborar, redactar, copiar o traducir sus obras; las diferencias que haya entre ambas, y aun con la producción en árabe llevada a cabo por los judíos, han de ser especificadas desde el punto de vista paleográfico y codicológico, pero siempre teniendo presente que las diferencias van a marcar las variadas posibilidades de expresar una misma cultura, la árabe, tanto de judíos, como de musulmanes o cristianos de al-Andalus que, a su vez, forma parte de una misma y única literatura, la árabe.

PALABRAS CLAVE: Manuscritos. Árabe. Andalusí. Cristiano.

ABSTRACT: Manuscripts and literature are two concepts that are in the realm of Arabic creative writing closely linked to each other. The variations shown by the manuscript material –due mainly to geographical and/or chronological reasons– are far from being the result of confessional divergence: Muslims and Arabized Christians employ the same language, in spite of differences in religious belief, in order to create, write and copy or translate their work; the differences existing between them and even with the Arabic production carried out by the Jews must be determined from the paleographic and codicological point of view, bearing always in mind that the differences reveal the possibilities of expressing the same culture, the Arabic. It is the cultural manifestation of Jews as much as of Muslims and Christians from al-Andalus who, in turn, belongs to one and the same literature, the Arabic.

KEY WORDS: Manuscripts. Arabic. Andalusí. Christian.

La afirmación, realizada en términos absolutos, de que la producción de los ‘cristianos arabizados’ de al-Andalus, tanto a nivel cuantitativo

(l'extrême pauvreté quantitative de ceux-ci¹) como cualitativo (*the intellectual output of the Mozarabs does not at any time compare with that of their co-religionists in the Near East*²) es escasa, resulta relativamente cierta. Se pretende que aquella masa de población cristiana que acabó siendo arabizada, donde el número de los que realmente conocían y empleaban la lengua árabe no debió ser muy numeroso, no haya dejado –al contrario que sus hermanos de fe orientales– tras ellos un gran número de obras, quizás por la ingente cantidad de textos que, por el contrario, generaron los musulmanes andalusíes.

Hay que tener presente –además de las *marginalia*, de muy distinta y variada índole, añadidas en determinados códices visigóticos³, cuya datación viene suscitando no pocos problemas⁴, y las muestras transmitidas por autores musulmanes y judíos⁵– junto a los textos que parecen perdi-

¹ URVOY, Marie Thérèse, “Remarques sur le déchiffrement des manuscrits mozarabes”, *Al-Qanṭara*, XIX (1998), p. 417.

² KASSIS, Hanna, “Arabic-speaking christians in Al-Andalus in an age of turmoil (fifth/eleventh century until a.h. 478/a.d. 1085)”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 411.

³ Vid. por ejemplo MORATA, Nemesio, “Las notas árabes del Cod. & 1-14”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 86 (1925), pp. 635-639, o el abundantísimo cuerpo de notas que se hallan en el *Codex visigothicus legionensis* del que dio un avance CASCARÓ RAMÍREZ, José María, “Las glosas marginales árabes del *Codex visigothicus legionensis* de la *Vulgata*”, *Scripta Theologica*, II (1970), pp. 303-339; LÓPEZ Y LÓPEZ, A.C., “Las glosas marginales árabes del *Codex Visigothicus Legionensis*”, en: *Codex Biblicus legionensis. Veinte estudios*, León, 1999, pp. 303-318; también VAN KONINGSVELD, P.Sj., *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library. A contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature*, Leiden, New Rhine Publishers, 1977, pp. 45-52.

⁴ Vid. por ejemplo DÍAZ Y DÍAZ, MANUEL C., *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla, Universidad, 1995, pp. 31-32 (y nota 58), 60 (nota 163), 86-87 (nota 256) y 123.

⁵ Por ejemplo la cita de la ‘Epístola de Santiago’ (1,17) que nos recoge el célebre médico cordobés del s. X Ibn Yul’ūl (*Kitāb ṭabaqāt al-aṭibbā’ wa-l-ḥukamā’*. Ed. de Fu’ād Sayyid, El Cairo, Institut Français d’Archeologie Orientale du Caire, 1955, p. 3), la cita del Libro de los ‘Hechos de los Apóstoles’ (9,4-5 ó 22,7-8; *cfr.* 26,14-15) que se nos ha conservado gracias a la traducción latina del Calendario de Córdoba de Rabī’ b. Zayd (*Le Calendrier de Cordoue*. Publié par R. Dozy. Nouvelle édition accompagnée d’une traduction française annotée par Ch. Pellat, Leiden, E.J. Brill, 1961, pp. 34, § 25 (traducción) y 35, § XXV (versión latina *infra*), las abundantísimas citas recogidas por el polígrafo cordobés Ibn Ḥazm (*Kitāb al-fiṣal fi-l-milal wa-l-ahwā’ wa-l-niḥal*. 2 vols., El Cairo, Būlāq, 1317 H.) o las no menos abundantes compiladas con fines polemistas por el Imām al-Qurṭubī (*al-I,lām bi-mā fi Dīn al-naṣārā min al-fasād wa-l-awhām wa-iḥār maḥāsīn Dīn al-Islām wa-ṭibāt nubuwwat Nabī-nā Muḥammad*. Ed. Aḥmad Ḥiṣṣī al-Saqqa, El Cairo, Dār al-Ma’ārif, 1980) y al-Jazra’ī (*Maqāmi’ al-ṣulbān*. Ed. de ‘Abd al-Ma’īd al-Šarfī, Túnez, 1975. Vid. por otro lado el trabajo de ALGERMEISSEN, E., *Die Pentateuchzitate Ibn Ḥazms*. Ein Beitrag zur Geschichte der arabischen Bibelübersetzung. Münster de Westfalia, Universidad, 1933; *cfr.* al respecto VAN KONINGSVELD, P.Sj., “La literatura cristiano-árabe de la España Medieval y el significado de la transmisión textual en árabe de la *Collectio Conciliorum*”, en: *Concilio III de Toledo. XIV Centenario 589-1989*. Toledo, Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1991, pp. 696-697; *Idem*, “Christian-arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North-Africa: a Historical

dos, que otros pueden quedar en bibliotecas privadas, y hasta públicas, del norte de África, e incluso en europeas⁶ que aún estén por localizar e identificar.

Un problema esencial, en el campo de la producción literaria de los 'cristianos arabizados' andalusíes⁷, sigue siendo la persistente falta de una historia de la literatura árabe cristiana de al-Andalus⁸ que contemple a la misma en el marco de la producción en lengua latina de sus hermanos de fe y aun de ellos mismos. A ello se suma que si tomamos como punto de partida de esta literatura la fecha que nos da la muestra más antigua que se nos ha conservado, estamos, ya desde un principio, situando mal las coordenadas por las que ha de discurrir la producción literaria de estos 'cristianos arabizados'.

Se hace difícil mantener que el momento en el que nace esta 'literatura árabe cristiana andalusí' sea a finales del siglo IX, concretamente en el año 889⁹, por la sencilla razón de que en ese momento Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī demuestra que ya se está en disposición de poder ofrecer una versión versificada de los Salmos¹⁰. Así, pues, si en el año 839 tenemos una

Interpretation", *Al-Qanṭara*, XV (1994), pp. 435-437; TZVI LANGERMANN, Y., "Arabic Writings in Hebrew Manuscripts: A Preliminary Relisting", *Arabic Sciences and Philosophy*, 6 (1996), pp. 141-142; también las observaciones generales esbozadas por LAZARUS-YAFEH, Hava, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton, Princeton University, 1992, pp. 111-129.

⁶ Vid. URVOY, Marie Thérèse, "La culture et la littérature arabe des chrétiens d'al-Andalus", *Bulletin de Littérature Ecclésiastique*, XCII (1991), pp. 262-263.

⁷ Un intento bibliográfico que debe ser purgado, así como puesto al día, fue el realizado hace ya dos décadas por CORTABARRÍA BEITIA, A., "Les études mozarabes en Espagne", *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire*, 14 (1980), pp. 5-73.

⁸ Los primeros pasos ya han sido dados por VAN KONINGSVELD, P.Sj., "La literatura cristiano-árabe...", en: *Concilio III de Toledo...*, pp. 695-710, reproducida en su "Christian Arabic Literature from Medieval Spain: an attempt at periodization", En: S. Khalil Samir/J.S. Nielsen (Eds.), *Christian Arabic apologetics during the Abbasid period, 750-1258*, Leiden-Nueva York-Colonia, 1994, E.J. Brill, pp. 203-223, así como la síntesis elaborada a partir del clásico de Simonet por GOUSSEN, Heinrich, *La literatura árabe cristiana de los mozarabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de J. P. Monferrer Sala, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999.

⁹ Cfr. VAN KONINGSVELD, P.Sj., "La literatura cristiano-árabe...", en: *Concilio III de Toledo...*, p. 697; cfr su "Christian arabic literature...", en: S. Khalil Samir/J.S. Nielsen (Eds.), *Christian Arabic apologetics...*, p. 206; en esta misma línea, se ha vuelto a pronunciar en su "Christian-arabic manuscripts...", *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 425.

¹⁰ *Le Psautier mozarabe de Hafṣ le Goth*. Ed. y trad. de M.-Th. Urvoy, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994, introducción en págs. I-XXII, edición y traducción en págs. 1-226 en paginación doble; vid. además VAN KONINGSVELD, P.Sj., "La literatura cristiano-árabe...", en: *Concilio III de Toledo...*, pp. 697-700. Vid. también MONFERRER SALA, J.P., "Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes de la traducción del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos [= Homenaje al Prof. Antonio Torres Fernández en su 70 cumpleaños]*, 49/2 (2000), pp. 303-319.

traducción dispuesta en verso, cabe suponer que algunos núcleos de población cristiana arabizada poseían ya un conocimiento más que aceptable de la lengua árabe, habiendo generado –cuando menos– alguna que otra traducción u obra; el propio cardenal Tisserant se atrevía a pensar en una versión árabe de los Evangelios anterior a la que acabará en el año 946 un tal Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī¹¹.

Junto a estas cuestiones de carácter cronológico debemos tener presente, además y sobre todo, una idea que no debemos perder de vista en ningún momento: que la ‘literatura árabe cristiana’ (occidental, como es nuestro caso, pero también oriental) es una parte de la literatura árabe, y no una producción literaria autónoma, distinta e independiente del resto de las obras escritas en árabe (las musulmanas, evidentemente); bien es verdad que esta ‘literatura árabe cristiana’, entre otras peculiaridades, se caracteriza por unos rasgos propios y definidos, pero esa es una característica inherente a todas las producciones literarias que no obliga al *apartheid* radical e injustificado al que se la viene relegando¹².

El error de concebir la producción de los musulmanes por un lado, y la de los cristianos por otro, no ha hecho más que ofrecer una idea sesgada e incompleta de lo que es, realmente, la ‘literatura árabe’. Esta visión restrictiva de los historiadores de la literatura ha alcanzado, salvo los casos paradigmáticos e ineludibles incluidos en el célebre *GAS* de Sezgin¹³, a las labores de catalogación de manuscritos, en los que se suelen omitir las obras elaboradas por los autores cristianos¹⁴, obras que con sólo echar una ojeada a los cinco volúmenes del *Geschichte* de Graf podremos hacernos una idea del volumen de la producción literaria de los cristianos arabófonos¹⁵.

¹¹ Vid. TISSERANT, E., “Une feuille arabo-latine de l’Épître aux Galates”, *Revue Biblique*, VII (1910), p. 335; cfr. RIOSALIDO, Jesús, “Nuevo estudio del manuscrito mozárabe de Sigüenza”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIX (1993), p. 120-122.

¹² Cfr. MONFERRER SALA, J.P., “Sobre literatura árabe cristiana y propuesta de trabajo”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 4 (1999), pp. 123-138.

¹³ SEZGIN, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden, E.J. Brill, 1967-, en curso de publicación.

¹⁴ Cfr. SAMIR, Khalil, “La tradition arabe chrétienne. État de la question, problèmes et besoins”, en: SAMIR, Khalil, *Actes du Premier Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1982, pp. 27-28.

¹⁵ GRAF, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1959-63 (edición anastática de la de 1944-53). Unas acertadísimas valoraciones de lo que ha supuesto esta enorme figura del orientalismo, así como su monumental obra a la que acabamos de aludir –en la que empleó más de cuarenta años– pueden leerse en BREYDY, M., “Georg Graf et sa ‘Geschichte der christlichen arabischen Literatur’ à l’occasion du quarantième anniversaire de sa mort”, *Oriens Christianus*, 79 (1995), pp. 175-180, quien nos informa, asimismo, de la ‘reelaboración’ que se está llevando a cabo de esta obra.

En esta misma línea, los 'problemas' codicológicos¹⁶ y paleográficos que nos pueda presentar el material literario en árabe de los 'cristianos arabizados andalusíes'¹⁷ son comunes a los que nos traen los manuscritos redactados y copiados por musulmanes occidentales¹⁸, fundamentalmente en lo que atañe al ámbito grafológico¹⁹. Se puede hablar de 'variedades' en la escritura (*jaṭṭ*) árabe²⁰, donde la distinción más radical vendría

¹⁶ Además de los trabajos contenidos en HOFFMANN, Philippe (Ed.), *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge, en Orient et Occident*. Indices rédigés par Christine Hunzinger, París, Presses de l'École Normale Supérieure, 1998, contamos con un excelente manual de codicología para la producción árabe es el de DÉROCHE, François et alii, *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, París, Bibliothèque nationale de France, 2000.

¹⁷ Un detallado análisis que le sirvió para fechar el 'manuscrito de Sigüenza' puede verse en TISSERANT, E., "Une feuille arabo-latine de l'Épître aux Galates", *Revue Biblique*, VII (1910), p. 330 (cfr. p. 324). De gran importancia, en este aspecto, resultan las distintas contribuciones que aportan las comunicaciones recogidas por DUTTON, Yasin (Ed.), *The Codicology of Islamic Manuscripts. Proceedings of the Second Conference of al-Furqān Islamic Heritage Foundation, 4-5 December 1993*, Londres, al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1995.

¹⁸ Vid. el caso del códice 4971 de la Biblioteca Nacional de Madrid que trae a colación KELLER, Adriaan, "Codicología comparativa de los manuscritos medievales españoles latinos, árabes y hebreos", en: *Estudios sobre Alfonso VI y la Reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes*, Toledo, Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1989, p. 215.

¹⁹ Ello se puede comprobar con tan sólo echar una ojeada a las ocho láminas que se incluyen en GOUSSEN, Heinrich, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1909, § 4, donde se nos muestra (salvo el espécimen procedente de la *British Library*, que responde a una tendencia más 'orientalizante') un tipo de escritura que podríamos catalogar como de transición entre el puramente andalusí y el magrebí; cfr. además RIOSALIDO, Jesús, "Nuevo estudio del manuscrito mozárabe de Sigüenza", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIX (1993), pp. 126-129 para el ms. bilingüe de la 'Epístola a los Gálatas'.

²⁰ Vid. *Encyclopédie de l'Islam*, Leiden-París, E.J. Brill & G.-P. Maisonneuve & Larose, 1967-, IV, *sub voce* "kitābāt", pp. 1144-1160 (J. Sourdel-Thomine; A. Alparslan; M.A. Chaghatai). Sigue resultando de gran utilidad el clásico de HUART, Cl., *Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient Musulman*, Osnabrück, Otto Zeller Verlag, 1972 (=París, Ernest Leroux, 1908). Imprescindible resulta la obra de GROHMANN, A., *Arabische Paläographie*. 2 vols, Viena, Herman Böhlau Nachf. (Kommissionverlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften), 1967 y 1971 y la de GRUENDLER, B., *The Development of the Arabic Scripts*. Atlanta (Georgia), 1993; vid. además BRIQUET-CHATONET, F., "De l'araméen à l'arabe: quelques réflexions sur la genèse de l'écriture arabe", en: DÉROCHE, F. et RICHARD, F. (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, París, Bibliothèque nationale de France, 1997, pp. 136-149 y la abundante bibliografía allí recogida entre la que destaca TABAA, Y., "The transformation of Arabic Writing", *Ars Orientalis*, 21 (1991), pp. 119-148 y 24 (1994), pp. 119-147. También resulta de interés el material recopilado por GROHMANN, A., *Chrestomathie de papyrologie arabe - Documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques*. Préparée par Adolf Grohmann †, retravaillé et élargie par Raif Georges Khoury, Leiden-Nueva York-Colonia, E.J. Brill, 1993 y KHAN, G., *Arabic Papyri: Selected Material from the Khalili Collection*, Oxford, 1992, Azimuth Editions-Oxford Univer-

dada por la división geográfica que distingue entre el sistema oriental y el occidental con sus distintas variedades, pero conciliables todas ellas dentro de un mismo proceso de evolución que experimenta la escritura árabe en sus distintas tipologías y sobre diversos materiales²¹.

De gran interés resultará el estudio de la filigrana del papel utilizado en los manuscritos²², así como las tintas, sus colores (negra, roja, plata, lila, oro...)²³, los productos empleados en la elaboración de ésta y los diversos instrumentos de que se sirvieron los escribas, copistas y amanuenses²⁴; los números/grafías empleadas para foliar los manuscritos²⁵; sistemas de abreviación empleados; los reclamos: su forma y distribución, el espaciado seguido, disposición del sentido de su reproducción

sity Press, con precisiones (al primero de ellos) y descripción de HOPKINS, S., "Two New Publications of Arabic Papyri", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 21 (1997), pp. 187-220 y 220-221 respectivamente.

²¹ Resultan de gran interés las consideraciones de DÉROCHE, F. "Les études de paléographie des écritures livresques arabes: quelques observations", *Al-Qanṭara*, XIX (1998), pp. 365-381 (cfr. "La paléographie des écritures livresques dans le domaine arabe", *Gazette du Livre Médiéval*, 28 (1996), pp. 1-8; vid. además su "O. Houdas et les écritures maghrébines", en: BINEBINE, Ahmed-Chouqui, *Le manuscrit arabe et la codicologie*, Rabat, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1994, pp. 75-81. De interés, aunque restringidos al ámbito del material coránico, son los trabajos de GROHMANN, A., "The problem of dating ancient Qur'ans", *Der Islam*, 33 (1958), pp. 213-231 y DÉROCHE, F., "Les écritures coraniques anciennes: bilan et perspectives", *Revue des Études Islamiques*, XLVIII (1980), pp. 207-224.

²² Continúa siendo imprescindible la gran obra de BRIQUET, C.M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Avec 39 figures dans le texte et 16,112 fac-similes de filigranes. 4 vols. Nueva York, Hacker Art Books, 1966 (=Ginebra, 1907). Una síntesis sobre la tipología del papel fabricado en Oriente puede leerse en BEIT-ARIÉ, M., "The Oriental Arabic Paper", *Gazette du Livre Médiéval*, 28 (1996), pp. 9-12.

²³ Tomando como pretexto los encabezamientos de manuscritos, vid. la técnica de análisis de los colorantes que plantearon GUICHARD, V. y GUINEAU, B., "Une nouvelle technique d'analyse des colorants. Premières applications à l'étude des tranchefiles de manuscrits médiévaux", *Gazette du Livre Médiéval*, 8 (1986), pp. 1-5. Sobre las tintas negras, vid. ZERDOUN BAT-YEHOUDA, M., *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'à 1600)*, París, Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1983.

²⁴ Vid. GASNAUET, P., "Les supports et les instruments de l'écriture à l'époque médiévale" y GENEST, J.-F., "Le mobilier des bibliothèques d'après les inventaires médiévaux", En: WEIJERS, Olga, *Vocabulaire du livre et de l'écriture au moyen âge. Actes de la table ronde Paris 24-26 septembre 1987*, Turnahout, Brepols, 1989, pp. 20-33 y 136-154 y el completo trabajo de MARAQTEN, Mohammed, "Writing materials in pre-Islamic Arabia", *Journal of Semitic Studies*, XLIII (1998), pp. 287-310.

²⁵ Para la tipología de las cifras griegas-coptas, vid. RITTER, Helmut, "Griechisch-koptische Ziffern in arabischen Manuskripten", *Rivista degli Studi Orientali*, 16 (1936), pp. 212-213 y LEVI DELLA VIDA, Giorgio, "Numerali greci in documenti arabo-spagnoli", en: LEVI DELLA VIDA, Giorgio, *Note di storia letteraria arabo-ispánica*. A cura di Maria Nallino. Roma, Istituto per l'Oriente, 1971, pp. 209-213; cfr. la aportación práctica que supone el trabajo de LABARTA, Ana y BARCELÓ, Carmen, *Números y cifras en los documentos arábigo-hispanos*, Córdoba, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1988.

(oblicuos/horizontales) y su posible evolución cronológica y geográfica²⁶; tipología grafológica, incluyendo el tamaño y la longitud dada a los trazos²⁷; la disposición topográfica del texto, división del texto en columnas (como la Epístola a los Gálatas de Sigüenza, actualmente en la *Vaticana*); caja de escritura y márgenes; el modo de sucribir la fecha en la que acabó de ser redactado/copiado el texto, y también el tipo de encuadernación utilizada en los códices y la manipulación que haya sufrido el soporte de escritura, por ejemplo, la costumbre de pegar una hoja sobre otra²⁸; todo ello sin desatender las labores realizadas en los *scriptoria* de aquellos monasterios a los que emigró un buen número de cristianos arabizados sureños²⁹.

Desde el punto de vista paleográfico, las peculiaridades que representan los materiales manuscritos de los mozárabes en su diversidad geográfica –y que Koningsveld califica de “escritura andalusí magrebi” (*Andalusian-Maghribi handwriting*³⁰)– difieren bien poco de las de los textos redactados por musulmanes³¹. Si a ello añadimos que no disponemos de un álbum que nos recoja un abundante y completo muestreo de textos árabes cristianos occidentales³², se impone que nos pongamos manos a la

²⁶ GUESDON, M.-G., “Les réclames dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1450”, En: DÉROCHE, F. et RICHARD, F. (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 66-75.

²⁷ Un magnífico ejemplo metodológico, sobre un muestrario de diecisiete manuscritos empleando unciales en copto sahídico, puede seguirse en BOUD’HORS A., “L’oncial penché en copte et sa survie jusqu’au XV^e siècle en Haute-Égypte”, En: DÉROCHE, F. et RICHARD, F. (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 118-133.

²⁸ BEIT-ARIÉ, M., “The Oriental Arabic Paper”, *Gazette du Livre Médiéval*, 28 (1996), p. 12.

²⁹ Por ejemplo los importantes datos que se siguen en el trabajo de VIÑAYO GONZÁLEZ, A., “El *scriptorium* medieval del monasterio de San Isidoro de León y sus conexiones europeas”, en: *Coloquio sobre circulación de códices y escritos entre Europa y la Península en los siglos VIII-XIII; 16-19 septiembre 1982*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1988, pp. 209-238.

³⁰ Cfr. VAN KONINGSVELD, P.Sj., “Christian-arabic manuscripts...”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 425.

³¹ Sin aportar ningún elemento revolucionario, pero con gran minuciosidad, resulta excelente el método empleado para catalogar los manuscritos de la *John Rylands*, cfr. REZ SMITH, G. and AL-MORAËKHI, Moshalleh, “The Arabic Papyri of the John Rylands University Library of Manchester”, *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 78/2 (1996). (Todo el fascículo).

³² Un buen ejemplo, pero ampliando el tamaño de las reproducciones, es el empleado por van Koningsveld y Qāsim al-Samarrā’ī, quienes en la catalogación de la colección de manuscritos árabes de E.J. Brill (cfr. VAN KONINGSVELD, P.Sj. and AL-SAMARRĀ’Ī, Qāsim, *Localities and dates in Arabic manuscripts. Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill*. Leiden, E.J. Brill, 1978), acompañan al texto con reproducciones de fragmentos de manuscritos. Se trataría, pues de que el álbum contase, junto a la reproducción facsímil de los textos, con detalladas y precisas valoraciones paleográficas y codicológicas. Una selección de obras y artículos que contienen reproducciones de material manuscrito perteneciente a los ‘cristianos arabizados’ ha

obra unificando la terminología, los criterios³³ y las técnicas³⁴ que nos permitan llevar a cabo esta tarea, y así ofrecer las pautas necesarias que nos ayuden a codificar dicho material del modo que menos fisuras presente, tratando de evitar los formulismos tradicionales de identificación geográfica: por ejemplo, se ofrece como característica principal de la escritura occidental (andalusí y magrebí, en sus distintas modalidades cronológicas-geográficas) la colocación de un diacrítico debajo y encima, respectivamente, para realizar la *fā'* y la *qāf'*³⁵, cuando este hecho aun siendo esencial no debe ser determinante, pues era, como todos saben, una característica general empleada en algunos manuscritos orientales de los primeros momentos de la historia del Islam³⁶; característica a la que cabe añadir 'otra rareza' que nos suministra un grandísimo conocedor del material manuscrito árabe como es Samir Khalil, quien al estudiar la célebre obra apologética titulada *Fī Taṭlīl Allāh al-Wāḥid* decía lo siguiente:

The hand-writing also confirms the antiquity of the codex (...) The way the qāf is written seems to be absolutely unique in the Arabic script. It is always written like this [reproduciendo una fā' con el diacrítico debajo] This is in fact the Maghribi fā'. I first thought it was a mistake, but it is undoubtelly a qāf. And here is a double mystery: first, the fact that we find in the Mashriq this kind of fā', which is normally only attested in the Maghrib; second, the fact that in this manuscript it is a qāf and not

sido recogido por URVOY, Marie Thérèse, "Remarques sur le déchiffrement des manuscrits mozarabes", *Al-Qanṭara*, XIX (1998), p. 419, nota 12.

³³ Cfr. un intento llevado a cabo entre los paleógrafos franceses, MUZERELLE, D., *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodologique des termes français relatifs aux manuscrits*, París, Éditions CEMI, 1985. Aunque a nivel general para nuestro propósito, resultan de interés los trabajos de LEMAIRE, J., *Introduction à la codicologie*, Lovaina, 1989; MARTIN, H.-J. ET VEZIN, J. (Dirs.), *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. Prologue de Jacques Monfrin. París, Cercle de la Librairie-Promodis, 1990 y SÁNCHEZ MARIANA, M., *Introducción al libro manuscrito*, Madrid, Arco Libros, 1995.

³⁴ Vid. aprovechando las posibilidades que nos brindan los soportes informáticos –y susceptible de ser aplicado en el ámbito de la paleografía árabe– la metodología que nos ofrece BROWN, G., "Un méthode de codage morpho-analytique pour la description des écritures médiévales", *Gazette du Livre Médiéval*, 19 (1991), pp. 6-14. Centrado en la edición de textos, y aprovechando asimismo los avances informáticos, tenemos las sugerentes consideraciones de MOLINA, Luis, "Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes", *Al-Qanṭara*, XIX (1998), pp. 383-392.

³⁵ Cfr. VOLLERS, K.; VON DOBSCHÜTZ, E., "Ein spanisch-arabisches Evangelienfragment", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 56 (1902), p. 633: *Dagegen liessen andere Umstände an den Westen denken; zunächst die diakritischen Zeichen der Buchstaben fā' und qāf ferner die häufigen Abweichungen der Sprache von dem arabischen Idiom der koptischen und syrischen Christen.*

³⁶ Cfr. por ejemplo, entre otras muestras, ABBOT, Nabia, "An Arabic Papyrus in the Oriental Institute Stories of the Prophets", *Journal of Near Eastern Studies*, VI/3 (1946), p. 170b. Vid. además MONFERRER SALA, J.P., "Notula palaeographica: algo más sobre el *Codex Orientalis 1059* de la Universitäts-Bibliothek de Leipzig", *Qurtuba*, 4 (1999), pp. 229-237.

*a fā'. I would be very grateful if somebody could offer me an explanation or produce another example of these two peculiarities*³⁷.

Por ello, en el marco de toda la producción árabe, se hace necesario y obligado establecer las bases y buscar las soluciones que nos lleven a establecer la sistematización necesaria que requiere el *corpus* generado por los 'cristianos arabizados' de al-Andalus³⁸.

Todo ello, además, deberá de ser completado con el análisis y el estudio de la lengua contenida en las obras mozárabes. Indispensable, en este sentido (además de los estudios particulares que en un momento dado resulten adecuados y necesarios) es la ya clásica *Gramática del árabe cristiano* de Blau³⁹, además de sus múltiples trabajos posteriores realizados sobre textos cristianos orientales, de la que se debe hacer uso a la luz del haz dialectal del árabe hispánico⁴⁰.

Cierto es que, en su denodado intento por buscar, en conexión con el árabe clásico, el eslabón perdido (*the missing link*) que Blau denomina árabe medio (*middle Arabic*⁴¹), la *Gramática* de Blau –así como sus trabajos específicos sobre el tema– ha sido elaborada, fundamentalmente, a partir de muestras orientales de textos traducidos en el medio palestinese, sobre todo procedentes del griego y del siríaco, cosa que ha provo-

³⁷ Cfr. KHALIL, Samir, "The earliest Arab apology for Christianity (c. 750)", en: KHALIL, Samir y NIELSEN, J.S. (Eds.), *Christian Arabic apologetics during the Abba-dic period (750-1258)*, p. 60.

³⁸ Vid. el planteamiento que para un amplio corte sincrónico plantea ABDEL SHAHID ABDEL NOUR, Samiha, "A project of Arabic Palaeography of the Christian Arabic Manuscripts from the Thirteenth to the Eighteenth Century", en: EMMEL, S., KRAUSE, H., RICHTER, S.G. y SCHATEN, S. (Eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Wiesbaden, Reichert verlag, 1999, II, pp. 79-82.

³⁹ BLAU, Joshua, *A Grammar of Christian Arabic*. Based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. 3 vols. (CSCO. Subsidia, 267, 276, 279). Lovaina, E. Peeters, 1966-68.

⁴⁰ Para ello contamos con las dos obras de CORRIENTE, Federico, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispánico-Árabe de Cultura, 1977 y *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, Mapfre, 1992, amén de todo el diverso material lexicográfico que el Prof. Corriente y su discípulo I. Ferrando vienen estudiando y editando.

⁴¹ Acerca del 'árabe medio', vid. FÜCK, Johann, *'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*. Traduction par Cl. Denizeau, avec une préface de l'auteur et une introduction par J. Cantinaeu. París, Librairie Marcel Didier, 1955, pp. 87-96 y 143-154; BLAU, Joshua, *A Grammar of Christian Arabic*..., pp. 19-58; también los elementos analizados por KUSSAIM, Samir, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāṣṣatan* chez Ibn Sabbā", *Le Muséon*, LXXX (1967), pp. 153-209 y KUSSAIM, Samir, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II.- Partie synthétique", *Le Muséon*, LXXXI (1968), pp. 5-78. de interés son las consideraciones realizadas por FERRANDO, Ignacio, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, zaragoza, s. e., 2001, pp. 147-158.

cado la reacción de algunos especialistas, entre los que se halla Samir Khalil, el cual se ha visto en la necesidad de tener que salir al paso de la postura de Blau, precisando que no hay una lengua específica de los cristianos que sea distinta a la empleada por los musulmanes:

*A mon avis, cet ouvrage (qui est remarquable de science, et qui se base sur une patiente collation de tous les phénomènes linguistiques propres au moyen arabe) contribue involontairement à diffuser une erreur très grave, à savoir qu'il existe une langue arabe propre aux Chrétiens*⁴².

Así, pues, para el Samir Khalil –frente al judeoárabe que si conoce este estadio de la lengua árabe⁴³– no hay evidencia ninguna que nos permita hablar de un ‘árabe cristiano’, sino de particularidades del ‘árabe medio’ que se pueden observar en los textos traducidos y copiados por los cristianos, fenómeno que asimismo, y como todo el mundo sabe, se documenta entre los autores musulmanes⁴⁴. Todo ello apunta, pues, a que nos encontramos ante una tipología lingüística que consiste en textos escritos en árabe clásico con interferencias procedentes del árabe dialectal⁴⁵ y con calcos sintácticos, léxicos y semánticos en las muestras que representan una traducción, provocados por la lengua de la que parte la misma. En suma, estamos ante un tipo lingüístico (*sprachlichen Typus*) –parecido al de ciertas muestras orientales tempranas– que fluctúa entre el ‘nivel clásico’ y el ‘nivel vulgar’ con predominio de aquel⁴⁶.

Van Koningsveld se ha lamentado de que uno de los factores que impiden la correcta comprensión de la historia del cristianismo en al-Andalus, “fue y es la falta de criterios fiables para determinar la fecha y la procedencia de los manuscritos medievales cristianos de la Península Ibérica, tanto en latín como en árabe” (*was and is the lack of reliable criteria to determine the date and provenance of medieval Christian manuscripts of*

⁴² KHALIL, Samir, “Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?”, en: KHALIL, Samir, *Actes du Premier Congrès ...*, p. 52.

⁴³ Sobre el mismo, *cfr.* el estudio de BLAU, Joshua, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalén, Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East, 1981.

⁴⁴ KHALIL, Samir, “Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?”, En: KHALIL, Samir, *Actes du Premier Congrès...*, pp. 58-59, para la exposición de la postura de Samir Khalil ante todo el problema, pp. 52-59.

⁴⁵ Así por ejemplo en los ‘prólogos monarquianos’ de los Evangelios traducidos por Ishāq b. Balašk, *cfr.* TAESCHNER, F., “Die monarchianischen Prologue zu den vier Evangelien in der spanisch-arabischen Bibelübersetzung des Isaak Velasquez nach der Münchener Handschrift Cod. Arab. 238”, *Oriens Christianus*, 32 (1935), p. 81: *Die Sprache des Werkes, wie sie sowohl im Konsonantentext als auch in der Vokalisation zum Ausdruck kommt, weicht mitunter nicht unerheblich von der klassischen ‚Arabßyah und weist lokale, d. h. maghrebinsche, speziell spanisch-arabische Färbung auf.*

⁴⁶ *Cfr.* BLAU, Joshua, “Sind uns reste arabischer Bibelübersetzungen aus vorislamischer Zeit erhalten geglieben?”, *Le Muséon*, LXXXVI (1973), p. 68, *vid.* además pp. 69-72.

*the Iberian Peninsula, both in Latin and Arabic*⁴⁷), argumentando que no disponemos de manuales (tanto para el tipo visigótico, como para el árabe⁴⁸) que nos ayuden a establecer los parámetros necesarios que nos permitan discernir –en el caso de los primeros– qué manuscritos fueron redactados en al-Andalus y cuáles en territorio cristiano, y en el del segundo para poderlos fechar y averiguar la procedencia de los mismos⁴⁹.

De hecho, tan sólo cita, además de sus conocidos trabajos, la tesis de Keller⁵⁰ y un trabajo de este mismo autor en el que –al estudiar, a partir de los estudios de Beit-Arié, las técnicas empleadas para la confección de manuscritos visigóticos de al-Andalus y de los reinos cristianos, así como árabes de procedencia cristiana y musulmana– sostiene que los manuscritos hebreos (sefardíes) y visigóticos, fruto de una misma cultura material, responden a una misma tradición codicológica⁵¹, siendo lo más significativo “el método de colocación de la pauta a punta seca”, consistente en rayar dos folios juntos doblando el cuadernillo y colocando la primera impresión directa de la punta seca (símbolo ►) en la faz del pelo del folio primero del cuadernillo y en el folio siguiente la impresión indirecta (símbolo >) en la faz de la carne, repitiendo por cuatro veces la operación para conseguir rayar un cuadernillo, de lo que resulta la secuencia: ► > ► > † ► > ► >; por el contrario, las muestras árabes cristianas resultan independientes de aquellos, de lo que Keller deduce que los ‘visigóticos’ y los ‘cristianos arabizados’ de al-Andalus pertenecían a culturas materiales distintas, si bien admite la existencia de dos códices que poseen características grafológicas y codicológicas de ambos grupos, el *Diccionario latino-árabe* editado por Van Koningsveld, mencionado más arriba en nota, y la *Colección de Concilios* depositada en El Escorial en cuya edición lleva trabajando unos años el Prof. Hanna Kassiss⁵².

⁴⁷ VAN KONINGSVELD, P.Sj., “Christian-arabic manuscripts...”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 424.

⁴⁸ Cfr. VAN KONINGSVELD, P.Sj., “Christian-arabic manuscripts...”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 424, notas 6, 7 y 8.

⁴⁹ VAN KONINGSVELD, P.Sj., “Christian-arabic manuscripts...”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 424.

⁵⁰ KELLER, Adriaan, *Een vergelijkende codicologische studie van een groep Visigothisch-Mozarabische handschriften* (‘Estudio codicológico comparativo de un grupo de manuscritos visigótico-mozárabes’), Leiden, Universidad, 1982.

⁵¹ Sobre material hebreo manuscrito *vid.*, entre su abundante producción, BEIT-ARIÉ, M.; SIRAT, C., *Manuscrit médiévaux en caractères habraïques portant des indications de date jusqu’au 1540*. París-Jerusalén, Academie Nationale des Sciences et des Lettres d’Israel - Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1979 y BEIT-ARIÉ, M., *The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Palaeography and Codicology*, Jerusalén, The Magnes Press - The Hebrew University, 1993.

⁵² KELLER, Adriaan, “Codicología comparativa...”, en: *Estudios sobre Alfonso VI...*, pp. 207-218, especialmente pp. 211-216. Un avance del mismo puede leerse en KELLER, Adriaan, “Étude codicologique comparée des manuscrits ibériques médiévaux”, *Gazette du Livre Médiéval*, 7 (1985), pp. 15-17.

No obstante la categórica afirmación de Koningsveld disponemos –desde hace ya más de un cuarto de siglo–, en lengua española, de un excelente ejemplo para el tratamiento paleográfico de los textos visigodos y mozárabes debido a Juan Gil⁵³. En él se leen magistrales páginas dedicadas a la crítica textual interna, ortografía, semántica y lexicología, que sientan la base del camino a seguir en el tratamiento de material medieval manuscrito y contamos, asimismo, con un excelente ejemplo de análisis filológico-paleográfico realizado sobre una muestra de traducción bíblica que, aun debiendo ser perfeccionado, nos es de gran valor en el estadio inicial del estudio del material manuscrito procedente de los ‘cristianos arabizados’⁵⁴.

El mismo Koningsveld nos ha suministrado unos importantísimos trabajos de contextualización cultural, tratamiento y clasificación cronológica y geográfica del material manuscrito de los ‘cristianos arabizados’⁵⁵ en los que se encuentran acertadas consideraciones e importantes análisis –tanto de tipo cultural como de tratamiento paleográfico– que habrá de ser tenida en cuenta en todo momento.

Una de las labores fundamentales, pues, es la de determinar y estudiar las características específicas de los textos, sobre todo la lengua de los mismos: sintaxis; préstamos y adaptación de tecnicismos⁵⁶; nivel de lengua; análisis del *ductus* consonántico, así como de la dotación vocálica en aquellas muestras que han sido mocionadas: uso de la *scriptio plena* y la *scriptio defectiva*⁵⁷; características de las traducciones⁵⁸; variantes

⁵³ “Para la edición de los textos visigodos y mozárabes”, *Habis*, 4 (1973), pp. 189-234. Importantes datos y consideraciones, que complementan al anterior, se recogen en los dos trabajos de LOWE, E.A., “An Unknown Latin Psalter on Mount Sinai”, *Scriptorium*, IX (1955), pp. 177-199 y “Two other Unknown Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai”, *Scriptorium*, XIX (1965), pp. 3-25.

⁵⁴ Römer, Karl, *Der Codex Arabicus Monacensis Aumer 238. Eine spanisch-arabische Evangelienhandschrift*. Leipzig, W. Drugulin, 1905, de VIII+59 pp. en total, continuada en su “Studien über den Codex Arabicus Monacensis Aumer 238”, *Zeitschrift für Assyriologie*, XIX (1905-6), pp. 98-125.

⁵⁵ VAN KONINGSVELD, P.Sj., “Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain. A comparative intercultural approach”, *Israel Oriental Studies*, 12 (1992), pp. 75-110; el complemento a este trabajo se halla en su “Andalusian-Arabic manuscripts from medieval Christian Spain. Some supplementary notes”, en: *Festsgabe für Hans-Rudolf Singer. Zum 65. Geburtstag am 6. April 1990 überreich von seinen Freunden und Kollegen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1991, II, pp. 811-823 y “Christian-arabic manuscripts...”, *Al-Qanṭara*, XV (1994), pp. 423-451.

⁵⁶ Cfr. URVOY, Marie Thérèse, “Note de philologie mozarabe”, *Arabica*, XXXVI (1989), pp. 235-236, cfr. MONFERRER SALA, J.P., “¿*Albam* < *ambôn*? A propósito de un término fantasma mozárabe”, *Qurṭuba*, 4 (1999), pp. 218-221. De enorme interés y ayuda, en este aspecto, resulta el librito de GRAF, Georg, *Verzeichniss arabischer kirchlicher Termini*. (CSCO. Subsidia, 147), Lovaina, E. Peeters, 1954.

⁵⁷ Vid. al respecto PIEMONTESE, A.M., “Arte persiana del libro e scrittura araba”, *Scrittura e Civiltà*, 4 (1980), pp. 148-151 y 143-147 respectivamente.

⁵⁸ Un ejemplo de análisis traductológico de material bíblico puede seguirse en el trabajo de TISSERANT, E., “Une feuille arabo-latine de l’Épître aux Galates”, *Revue Biblique*, VII (1910), pp. 332-335.

antroponímicas y empleo de términos y antropónimos específicamente musulmanes⁵⁹; fórmulas y doxologías típicas de los cristianos; *incipit* y *explicit*: variantes en la *basmala* cristiana y modalidades de colofones empleados⁶⁰; características y tipología de las *marginalia*, correcciones, enmiendas y tachaduras; citas tomadas de otras obras, así como precisión de las fuentes⁶¹; especímenes de textos bilingües y/o trilingües⁶²; documentación y estudio de las tradiciones relativas a material cristiano llegadas a al-Andalus a través de autores musulmanes⁶³; la transmisión que haya podido experimentar el texto y la(s) posible(s) técnica(s) seguida(s) en el copiado de los manuscritos; las técnicas seguidas en la traducción, por ejemplo, de textos bíblicos, cuyo análisis nos puede deparar una importantísima información a distintos niveles, como por ejemplo el grado de conservadurismo de la comunidad a la que pertenezca el texto. En suma, la misma tarea a seguir en cualquier otra muestra manuscrita, aunque con los condicionantes lógicos y necesarios que imponga la procedencia de la muestra en cuestión.

Pero, tal y como ya hemos indicado, hay algo más a tener en cuenta: más arriba –y además del evidente interés que debemos prestar a las influencias y materiales llegados del cristianismo oriental⁶⁴, asunto que

⁵⁹ Cfr. en este sentido TAESCHNER, F., “Die monarchianischen Prologue zu den vier Evangelien in der spanisch-arabischen Bibelübersetzung des Isaak Velasquez nach der münchener Handschrift Cod. Arab. 238”, *Oriens Christianus*, 32 (1935), pp. 82-83; también PETERS, C., “Grundsätzliche Bemerkungen zur Frage der arabischen Bibeltexte”, *Rivista degli Studi Orientali*, XX (1942), p. 133.

⁶⁰ Resultan de enorme importancia, para este apartado, la gran cantidad de datos que recogen los detallados trabajos de ŞEŞEN, Ramazan, “Esquisse d’une histoire du développement des colophons dans les manuscrits musulmans” y TROUPEAU, Gerard, “Les colophons des manuscrits arabes chrétiens”, en: DÉROCHE, F. et RICHARD, F. (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 190-221 y 224-231 respectivamente.

⁶¹ Vid. por ejemplo, para el material bíblico BAUMSTARK, Anton, “Markus Kap. 2 in der arabischen Übersetzung des Isaak Velasquez. Veröfentlich und unter dem Gesichtspunkt des Zusammenhangs mit dem Diatessaron Gewürdigt”, *Oriens Christianus*, 31 (1934), pp. 226-239.

⁶² Vid. el método seguido para una muestra oriental (jerusalimitana) griega-árabe por GÉHIN, P., “Un manuscrit bilingue grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)”, en: DÉROCHE, F. et RICHARD, F. (Dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, pp. 162-188. La metodología planteada por Géhin puede ser aplicada sin dificultad a las muestras latinas-árabes de los ‘cristianos arabizados’ de al-Andalus.

⁶³ Cfr. el ejemplo estudiado por VAN KONINGSVELD, P.Sj., “The Islamic image of Paul and the origin of the Gospel of Barnabas”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 20 (1996), pp. 210-216.

⁶⁴ Vid. por ejemplo, el trabajo de BAUMSTARK, Anton, “Orientalisches in altspanischer Liturgie”, *Oriens Christianus*, 32 (1935), pp. 3-37; cfr. DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C., *Manuscritos visigóticos...*, p. 17; un ejemplo de gran impacto viene dado por la célebre ‘Apología’ de al-Kindī, vid. al respecto VAN KONINGSVELD, P.Sj., “La Apología de al-Kindī en la España del siglo XII”. Huellas toledanas de un ‘animal disputax’, En: *Estudios sobre Alfonso VI...*, pp. 107-129 (sobre la tipología literaria de ‘controversias’ desde mediados del siglo XI hasta el XIII, vid. BURMAN, Thomas E., *Religious polemic and*

que aún aguarda una merecida monografía— hemos aludido a una cuestión de carácter extrapaleográfico y extracodicológico de enorme importancia para nuestro propósito, la necesidad de historiar la producción en árabe junto y a la luz de la latina⁶⁵, ya que el papel de intermediario de desempeñan los ‘cristianos arabizados’ entre la cultura latina y la árabe es una constante⁶⁶; dejar de lado una parte del sustrato ideológico sobre el que se sustenta la tradición de los cristianos arabizados supondría un error difícil de solventar.

Así, pues, obviar la tradición latina inherente a los cristianos arabizados andalusíes, lengua en la que siguieron escribiendo junto al árabe, conduce a no entender realmente qué representa buena parte de esta literatura, lo que conlleva de suyo una ‘deficiencia contextualizadora’ que quedará reflejada a la hora de caracterizar la producción manuscrita salida de los círculos de estos ‘cristianos arabizados’.

the intellectual history of the Mozarabs, c. 1050-1200. Leiden-Nueva York-Colonia, E.J. Brill, 1994); MILLET-GÉRARD, Dominique, *Chrétiens mozarabes et culture islamique dans l'Espagne des VIII^e-IX^e siècles*, París, 1984, págs. 153-181; LEVI DELLA VIDA, Giorgio, “Los mozárabes entre Occidente y el Islam”, *Qurṭuba*, 2 (1997), pp. 309-311 [versión española del original italiano]; DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C., “La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle”, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 12 (1969), p. 229 y “La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle (suite et fin)”, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 12 (1969), pp. 383-384.

⁶⁵ *Cfr.*, por ejemplo, las consideraciones textuales y fuentísticas que para varias obras clave de la producción ‘cristiana arabizada andalusí’ ofrece CHRISTYYS, Anne, *Christians in al-Andalus (711-1000)*, Richmond (Surrey), Curzon Press, 2002.

⁶⁶ EDDÉ, A.-M.; MICHEAU, F.; PICARD, Ch., *Communautés chrétiennes en pays d'Islam. Du début du VI^e au milieu du XI^e siècle*. Condé-sur-Noireau, Editions SEDES, 1997, p. 170.